

металлургии оказались калькирование и перевод при помощи поясняющих слов, что обусловлено наличием или отсутствием эквивалента в русском языке.

М.Р. Хубровская
РГППУ, Екатеринбург

Грамматическая семантика модальных глаголов

Вопрос о модальных глаголах, как и проблема модальности вообще, относится к труднейшим проблемам грамматики. В современном английском языке модальные глаголы обладают целым рядом разнообразных значений. Анализ этих значений показывает, что они принадлежат к двум четко разграниченным семантическим сферам.

Во-первых, все глаголы обладают значениями передающими отношение между субъектом предложения и действием, выраженным инфинитивной группой – значение возможности, необходимости, желательности (модальности действия).

Во-вторых, модальные глаголы обладают значениями, передающими мнение говорящего о достоверности высказывания, то есть субъективную вероятную оценку связи субъекта и предиката высказывания – различные оттенки значения предложения (модальности высказывания).

В значениях модальности действия модальные глаголы в той или иной степени обладают категориальными противопоставлениями, свойственными глаголу в целом. Однако модальный глагол *must* составляет определенную систему с так называемыми модальными эквивалентами, восполняющими недостающие формы и позволяющими сочетать значения долженствования, необходимости с грамматическими значениями времени и наклонения. Модальные глаголы в значениях модальности высказывания практически не обладают парадигмой, свойственной глаголу как лексико-грамматическому классу.

Данные различия в морфологии глаголов отражаются в их синтаксических характеристиках. Модальные глаголы, как известно,

употребляются в качестве первого компонента модального сказуемого. Функционально это категория предикативного ядра, так как маркированность компонента оппозиции здесь выявляется только при противопоставлении двух предикативных структур, в одной из которых (маркированном компоненте) сказуемое имеет аналитическую структуру: модальный глагол + инфинитив. В немаркированном компоненте эта оппозиция отсутствует. В отличие от обычных глаголов модальные глаголы имеют лишь отвлеченные значения, возможности, долженствования, целесообразности, вероятности. Нередко они используются в формулах выражения эмоций.

Различия между формами настоящего и прошедшего времени являются не временными, а модальными, так как различия здесь в степени вероятности выражаемого предположения, удивления и т.п. Каждая из форм модальных глаголов здесь привносит свое семантическое различие.

Модальные глаголы современного английского языка как семантически, так и функционально относятся к синтаксису. В речи модальные глаголы обнаруживаются в обоих модусах высказывания, но если при выражении говорящим себя, то есть субъективного, модальные глаголы являются лишь составными компонентами клише, формул выражения эмоционального, то в сообщениях кому-то о чем-то в составе предикативного ядра модальные глаголы являются выразителями маркированного компонента особой грамматической категории сказуемого. Говорящий имеет возможность двоякой репрезентации модальных значений – сама (объективная) возможность: мысль о возможности, сама необходимость или целесообразность: мысль, мнение человека о необходимости или целесообразности чего-либо. Микросистема эквивалентов модальных глаголов функционально является связующим звеном между микросистемой модальных глаголов и видовременной системой полнозначных глаголов, общим у последних с эквивалентами модальных глаголов является наличие форм наклонения и времени. Существование такого связующего звена в системе сказуемого подтверждает мысль, что все системы вполне уравновешены так, что их части поддерживают друг друга, связаны

друг с другом, поэтому можно связать бесконечное разнообразие представлений и мыслей, всплывающих в речи с элементами и системами языка.

М.С. Шапкина
ШГПИ, Шадринск

Фразеологическая полисемия современного немецкого языка

Термин «фразеология» является многозначным. В широком плане он обозначает совокупность всех видов устойчивых сочетаний слов того или иного языка. В более узком смысле этот термин употребляется для обозначения лишь таких устойчивых соединений слов, которые характеризуются определённой экспрессивностью и эмоциональностью, имеют оценочный характер. Фразеологией также называется лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые сочетания слов языка.

Фразеологическая единица представляет собой устойчивое и воспроизводимое, отдельно оформленное, но семантически целостное сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением. В состав фразеологии языка входят номинативные устойчивые словосочетания, идиомы, пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения, литературные цитаты, фразовые штампы. Фразеологические единицы, подобно словам, обладают многозначностью. Изучение полисемии фразеологических единиц предполагает комплексный анализ фразеологизмов: установление типов соотношений между их значением и структурой, определение системных связей фразеологических оборотов, способов фразеологического образования и контекстуального употребления единиц. Данной проблемой занимались известные отечественные и немецкие языковеды (Ю.П. Солодуб, Ю.А. Гвоздарев, А. А. Шахматов, Ф. Ф. Фортунатов, Г. Пауль, О. Бегагель, И. Рис и др.).

Категория многозначности фразеологических единиц позволяет установить факторы, способствующие ее дальнейшему развитию:

- 1) многоплановая образность свободного сочетания слов;